

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Юрченко Дмитрий Владимирович
Должность: Директор
Дата подписания: 29.09.2023 13:42:56
Уникальный программный ключ:
feaf174667a9e97527abe3faedc50f6e5a4966ff8f62946030b19d8576ec4545

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НОВОРОССИЙСКИЙ ФИЛИАЛ
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»



«УТВЕРЖДЕНО»

Директор НФ ФГБОУ ВО «ПГУ»
Д.В. Юрченко
«29» августа 2023 г.

«СОГЛАСОВАНО»

Заместитель директора по учебной
работе и информатизации
Е.А. Неверова
«29» августа 2023 г.

Кафедра иностранных языков и социально-гуманитарных дисциплин

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.О.27
«ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА»**

Направление подготовки
45.03.02 «Лингвистика»
Направленность (профиль) программы
«Теория и методика преподавания иностранных языков»

Рассмотрено и утверждено на заседании кафедры
Протокол № 1 от «29» августа 2023 г.

Новороссийск 2023

Алимурадов О.А. Рабочая программа дисциплины «Практикум по переводу английского языка». – Новороссийск: НФ ПГУ, 2023. – 34 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и содержит: наименование дисциплины, перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, указание места дисциплины в структуре образовательной программы, ее объем в зачетных единицах с указанием часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них часов и видов учебных занятий, перечень основной и дополнительной учебной литературы, учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся, ресурсов сети «Интернет», информационных технологий необходимых для освоения дисциплины, фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся, описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Рецензент: кафедра теоретической лингвистики и практики межкультурного общения ИИЯМТ ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет»

Согласовано с работодателями:

№	ФИО	Должность, место работы
1.	Кольцюк Е.В.	Директор МАОУ гимназия № 2
2.	Меликян А.С.	Учитель английского языка МАОУ гимназия № 2

Содержание

1. Объекты и виды профессиональной деятельности, профессиональные задачи, которые будут готовы решать обучающиеся, освоившие программу бакалавриата
2. Цель освоения дисциплины
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине
 - 3.1. Компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины
 - 3.2. Матрица формирования компетенций по дисциплине
4. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО
5. Объем дисциплины
6. Содержание дисциплины
 - 6.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)
 - 6.2. Темы и содержание занятий лекционного и семинарского типа
 - 6.3. Темы и содержание учебных занятий в форме самостоятельной работы
7. Образовательные технологии
8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
 - 8.1. Система оценки сформированности составляющих компетенций
 - 8.2. Паспорт фонда оценочных средств
 - 8.3. Типовые контрольные задания, оцениваемые показатели и критерии оценивания составляющих компетенций, шкалы оценивания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины
10. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
11. Материально-техническое обеспечение дисциплины
12. Организация образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

1. Объекты и виды профессиональной деятельности, профессиональные задачи, которые будут готовы решать обучающиеся, освоившие программу бакалавриата

1.1. Объекты профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и направленности (профилю) «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»: теория иностранных языков; теория и методика преподавания иностранных языков и культур; теория межкультурной коммуникации; лингвистические компоненты электронных информационных систем; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

1.2. Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся: лингводидактическая, научно-исследовательская.

1.3. Профессиональные задачи, которые будут готовы решать обучающиеся, освоившие программу бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и направленности (профилю) «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»:

а) лингводидактическая деятельность:

- применение на практике действующих образовательных стандартов и программ;

- использование учебно-методических материалов, современных информационных ресурсов и технологий;

- применение современных приемов, организационных форм и технологий воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения;

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания.

б) научно-исследовательская деятельность:

- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам;

- участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

- апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.

2. Цель дисциплины

Целью дисциплины Б1.В.ДВ.05.01 «Практикум по переводу первого иностранного языка» является формирование у обучающихся общепрофессиональ-

ных переводческих компетенций, позволяющих им выступать в роли профессионального посредника в межъязыковой и межкультурной коммуникации; развитие у студентов логического мышления, различных видов памяти, воображения, умения самостоятельно работать с языком; расширение общекультурного и филологического кругозора студентов.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

3.1. Компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины ОПК-1.1; ОПК-3.3; ОПК-4.3

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование составляющих следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки:

а) общепрофессиональных (ОПК):

ОПК-1.1 - Анализирует и интерпретирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии с учетом взаимосвязанности различных языковых уровней и взаимоотношений подсистем языка и включенных в них единиц и структур;

ОПК-3.3 - Использует лексико-грамматические и фонетические средства организации семантически целостного и формально связного текста с соблюдением смысловой, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания, совокупность составляющих которого соответствует языковой норме, а также прагматическим и социокультурным параметрам коммуникации;

ОПК-4.3 – Ориентируется на оптимальные модели речевого поведения в типичных социальных ситуациях и использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.

3.2. Матрица формирования компетенций по дисциплине

Этап / семестр	Планируемый уровень формирования компетенции (репродуктивный, базовый, повышенный)	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Формы контроля (Т – текущий контроль, П – промежуточная аттестация) и оценочные средства для промежуточной аттестации.
ОПК-1.1 - Анализирует и интерпретирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии с учетом взаимосвязанности различных языковых уровней и взаимоотношений подсистем языка и включенных в них единиц и структур			

<p>ОПК-3.3 - Использует лексико-грамматические и фонетические средства организации семантически целостного и формально связного текста с соблюдением смысловой, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания, совокупность составляющих которого соответствует языковой норме, а также прагматическим и социокультурным параметрам коммуникации</p> <p>ОПК-4.3 – Ориентируется на оптимальные модели речевого поведения в типичных социальных ситуациях и использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации</p>			
1 этап /7 семестр	Базовый	<p>Когнитивный компонент компетенции (знать):</p> <p>знать: определение и трактовку понятий культурный релятивизм, этические нормы и этноцентризм и подходы к миру с их точки зрения;</p> <p>уметь: объяснять механизм формирования суждений о другой культуре на основе собственной системы ценностей</p>	<p>Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 – практическое задание</p> <p>Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 – практическое задание</p> <p>Т(П)3. Т3. ПЗ-2- практическое задание</p> <p>Т(П)3.Т3. ПЗ-2 -практическое задание</p>
		<p>Деятельностный компонент компетенции:</p> <p>владеть (способен демонстрировать): способностью воспринимать различия между культурами без чувства враждебности, как объективную данность</p>	
<p>ОПК-1.1 - Анализирует и интерпретирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого ино-странного языка в синхронии и диахронии с учетом взаимосвязанности различных языковых уровней и взаимоотношений подсистем языка и включенных в них единиц и структур</p> <p>ОПК-3.3 - Использует лексико-грамматические и фонетические средства организации семантически целостного и формально связного текста с соблюдением смысловой, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания, совокупность составляющих которого соответствует языковой норме, а также прагматическим и социокультурным параметрам коммуникации</p> <p>ОПК-4.3 – Ориентируется на оптимальные модели речевого поведения в типичных социальных ситуациях и использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации</p>			
1 этап /7 семестр	Базовый	<p>Когнитивный компонент компетенции (знать):</p> <p>знать: оставляющие коммуникативной ситуации в общем и каждую из них конкретно;</p> <p>уметь: достигать согласия между участниками коммуникативной ситуации;</p>	<p>Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 – практическое задание</p> <p>Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 – практическое задание</p> <p>Т(П)3. Т3. ПЗ-2- практическое задание</p> <p>Т(П)3.Т3. ПЗ-2 -практическое задание</p>

		<p>Деятельностный компонент компетенции:</p> <p>владеть (способен демонстрировать): способностью справляться с ситуацией «культурного шока» у себя и других</p>	
<p>ОПК-1.1 - Анализирует и интерпретирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого ино-странного языка в синхронии и диахронии с учетом взаимосвязанности различных языковых уровней и взаимоотношений подсистем языка и включенных в них единиц и структур</p> <p>ОПК-3.3 - Использует лексико-грамматические и фонетические средства организации семантически целостного и формально связного текста с соблюдением смысловой, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания, совокупность составляющих которого соответствует языковой норме, а также прагматическим и социокультурным параметрам коммуникации</p> <p>ОПК-4.3 – Ориентируется на оптимальные модели речевого поведения в типичных социальных ситуациях и использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации</p>			
1 этап /7 семестр	Базовый	<p>Когнитивный компонент компетенции (знать):</p> <p>знать: содержание лингвистических понятий;</p> <p>уметь: использовать эти понятия для решения профессиональных задач;</p> <p>Деятельностный компонент компетенции:</p> <p>владеть (способен демонстрировать): навыками использования лингвистических понятий при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями.</p>	<p>Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 – практическое задание</p> <p>Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 – практическое задание</p> <p>Т(П)3. Т3. ПЗ-2- практическое задание</p> <p>Т(П)3.Т3. ПЗ-2 -практическое задание</p>
<p>ОПК-1.1 - Анализирует и интерпретирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого ино-странного языка в синхронии и диахронии с учетом взаимосвязанности различных языковых уровней и взаимоотношений подсистем языка и включенных в них единиц и структур</p> <p>ОПК-3.3 - Использует лексико-грамматические и фонетические средства организации семантически целостного и формально связного текста с соблюдением смысловой, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания, совокупность составляющих которого соответствует языковой норме, а также прагматическим и социокультурным параметрам коммуникации</p> <p>ОПК-4.3 – Ориентируется на оптимальные модели речевого поведения в типичных социальных ситуациях и использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации</p>			

1 этап /7 семестр	Базовый	<p>Когнитивный компонент компетенции (знать):</p> <p>знать: грамматическую систему изучаемых языков;</p> <p>уметь: найти междисциплинарные связи и понять их значение для будущей профессиональной деятельности;</p> <p>Деятельностный компонент компетенции:</p> <p>владеть (способен демонстрировать): навыками анализа грамматических форм</p>	<p>Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 – практическое задание</p> <p>Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 – практическое задание</p> <p>Т(П)3. Т3. ПЗ-2- практическое задание</p> <p>Т(П)3.Т3. ПЗ-2 -практическое задание</p>
<p>ОПК-1.1 - Анализирует и интерпретирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого ино-странного языка в синхронии и диахронии с учетом взаимосвязанности различных языковых уровней и взаимоотношений подсистем языка и включенных в них единиц и структур</p> <p>ОПК-3.3 - Использует лексико-грамматические и фонетические средства организации семантически целостного и формально связного текста с соблюдением смысловой, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания, совокупность составляющих которого соответствует языковой норме, а также прагматическим и социокультурным параметрам коммуникации</p> <p>ОПК-4.3 – Ориентируется на оптимальные модели речевого поведения в типичных социальных ситуациях и использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межкультурной и межкультурной коммуникации</p>			
1 этап /7 семестр	Базовый	<p>Когнитивный компонент компетенции (знать):</p> <p>знать: содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка;</p> <p>уметь: использовать полученные знания в ходе последующего изучения дисциплин лингвистического цикла;</p> <p>Деятельностный компонент компетенции:</p> <p>владеть (способен демонстрировать): навыками использования общих методов лингвистики для описания конкретных форм и конструкций языка.</p>	<p>Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 – практическое задание</p> <p>Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 – практическое задание</p> <p>Т(П)3. Т3. ПЗ-2- практическое задание</p> <p>Т(П)3.Т3. ПЗ-2 -практическое задание</p>
<p>ОПК-1.1 - Анализирует и интерпретирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого ино-странного языка в синхронии и диахронии с учетом взаимосвязанности различных языковых уровней и взаимоотношений подсистем языка и включенных в них единиц и структур</p> <p>ОПК-3.3 - Использует лексико-грамматические и фонетические средства организации семантически целостного и формально связного текста с соблюдением смысловой, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного</p>			

высказывания, совокупность составляющих которого соответствует языковой норме, а также прагматическим и социокультурным параметрам коммуникации			
ОПК-4.3 – Ориентируется на оптимальные модели речевого поведения в типичных социальных ситуациях и использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации			
1 этап /7 семестр	Базовый	Когнитивный компонент компетенции (знать): знать: различия в системе норм, правил поведения, ценностей двух культур; уметь: общаться, избегая коммуникативных неудач; Деятельностный компонент компетенции: владеть (способен демонстрировать): способностью в процессе общения идти на компромисс, учитывая национальную картину мира собеседника.	Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 – практическое задание Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 – практическое задание Т(П)3. Т3. ПЗ-2- практическое задание Т(П)3.Т3. ПЗ-2 -практическое задание
ОПК-1.1 - Анализирует и интерпретирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого ино-странного языка в синхронии и диахронии с учетом взаимосвязанности различных языковых уровней и взаимоотношений подсистем языка и включенных в них единиц и структур			
ОПК-3.3 - Использует лексико-грамматические и фонетические средства организации семантически целостного и формально связанного текста с соблюдением смысловой, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания, совокупность составляющих которого соответствует языковой норме, а также прагматическим и социокультурным параметрам коммуникации			
ОПК-4.3 – Ориентируется на оптимальные модели речевого поведения в типичных социальных ситуациях и использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации			
1 этап /7 семестр	Базовый	Когнитивный компонент компетенции (знать): знать: дифференциальную специфику функциональных стилей: сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации; нормы устной и письменной речи современного русского литературного языка; уметь: работать с литературой по специальности; использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач; варьировать выбор языковых средств в соот-	Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 – практическое задание Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 – практическое задание Т(П)3. Т3. ПЗ-2- практическое задание Т(П)3.Т3. ПЗ-2 -практическое задание

		<p>ветствии со стилем речи; осознанно соблюдать основные нормы русского языка; анализировать устные и письменные речевые произведения;</p> <p>Деятельностный компонент компетенции:</p> <p>владеть (способен демонстрировать): навыком создания и редактирования письменных текстов разных жанров и стилей.</p>	
<p>ОПК-1.1 - Анализирует и интерпретирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого ино-странного языка в синхронии и диахронии с учетом взаимосвязанности различных языковых уровней и взаимоотношений подсистем языка и включенных в них единиц и структур</p> <p>ОПК-3.3 - Использует лексико-грамматические и фонетические средства организации семантически целостного и формально связного текста с соблюдением смысловой, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания, совокупность составляющих которого соответствует языковой норме, а также прагматическим и социокультурным параметрам коммуникации</p> <p>ОПК-4.3 – Ориентируется на оптимальные модели речевого поведения в типичных социальных ситуациях и использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации</p>			
1 этап /7 семестр	Базовый	<p>Когнитивный компонент компетенции (знать):</p> <p>знать: речевые клише приветствия/прощания, знакомства, запроса информации, согласия/несогласия; привлечения внимания; одобрения/неодобрения, предложения что-то сделать; выражения сомнения и удивления; выражения благодарности и извинения, договоренности о встрече; вопросно-ответные техники;</p> <p>уметь: вести дискуссию по проблемной ситуации, выражать согласие(несогласие) в знак поддержки разговора, проводить свою стратегическую линию в общении в согласии с речевыми интенциями собеседников или вопреки их интенциям, владеть навыками компромисса;</p> <p>Деятельностный компонент компетенции:</p> <p>владеть (способен демонстрировать): опытом использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации</p>	<p>Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 – практическое задание</p> <p>Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 – практическое задание</p> <p>Т(П)3. Т3. ПЗ-2- практическое задание</p> <p>Т(П)3.Т3. ПЗ-2 -практическое задание</p>

ОПК-1.1 - Анализирует и интерпретирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого ино-странного языка в синхронии и диахронии с учетом взаимосвязанности различных языковых уровней и взаимоотношений подсистем языка и включенных в них единиц и структур

ОПК-3.3 - Использует лексико-грамматические и фонетические средства организации семантически целостного и формально связного текста с соблюдением смысловой, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания, совокупность составляющих которого соответствует языковой норме, а также прагматическим и социокультурным параметрам коммуникации

ОПК-4.3 – Ориентируется на оптимальные модели речевого поведения в типичных социальных ситуациях и использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации

1 этап /7 семестр	Базовый	<p>Когнитивный компонент компетенции (знать):</p> <p>знать: возможности электронных ресурсов для решения лингвистических задач;</p> <p>уметь: использовать электронные ресурсы в области лингвистики;</p> <hr/> <p>Деятельностный компонент компетенции:</p> <p>владеть (способен демонстрировать):</p> <p>приемами работы с электронными ресурсами, в том числе словарями.</p>	<p>Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 – практическое задание</p> <p>Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 – практическое задание</p> <p>Т(П)3. Т3. ПЗ-2- практическое задание</p> <p>Т(П)3.Т3. ПЗ-2 -практическое задание</p>
-------------------	---------	--	--

ОПК-1.1 - Анализирует и интерпретирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого ино-странного языка в синхронии и диахронии с учетом взаимосвязанности различных языковых уровней и взаимоотношений подсистем языка и включенных в них единиц и структур

ОПК-3.3 - Использует лексико-грамматические и фонетические средства организации семантически целостного и формально связного текста с соблюдением смысловой, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания, совокупность составляющих которого соответствует языковой норме, а также прагматическим и социокультурным параметрам коммуникации

ОПК-4.3 – Ориентируется на оптимальные модели речевого поведения в типичных социальных ситуациях и использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации

1 этап /7 семестр	Базовый	<p>Когнитивный компонент компетенции (знать):</p> <p>знать: о широком круге проблем, составляющих в настоящее время предмет изучения в области теории языка и языковой деятельности, а также в сопряженных науках; о важнейших принципах организации познавательной деятельности, направленной на освоение языка;</p> <p>уметь: преобразовывать информа-</p>	<p>Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 – практическое задание</p> <p>Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 – практическое задание</p> <p>Т(П)3. Т3. ПЗ-2- практическое задание</p> <p>Т(П)3.Т3. ПЗ-2 -практическое задание</p>
-------------------	---------	--	--

		<p>цию в знание, осмысливать лингвистические процессы и явления в их динамике и взаимосвязи, руководствуясь принципами научной объективности; уметь устанавливать межпредметные связи и использовать знания, полученные в других социальных науках, для осмысления, объяснения и интерпретации лингвистических проблем</p>	
		<p>Деятельностный компонент компетенции: владеть (способен демонстрировать): навыками поиска и анализа информации об изучаемых явлениях в тексте на родном и иностранном языках.</p>	

4. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина относится к дисциплинам вариативной части дисциплин образовательной программы.

Логическая и содержательно-методическая взаимосвязь наблюдается со следующими дисциплинами (практиками): «Теория перевода», «Практический курс английского языка», «Информационные технологии в профессиональной сфере», «Практикум по культуре общения английского языка».

5. Объем дисциплины

Очная форма обучения

Общая трудоёмкость дисциплины в соответствии с учебным планом составляет 72 ч./ 2 ЗЕТ.

Распределение часов дисциплины и видов промежуточной аттестации по семестрам представлено в таблице:

Очная форма обучения

	для очной формы обучения	для заочной формы обучения
Объем дисциплины в зачетных единицах	2	2
Объем дисциплины в академических часах	72	72
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе:	16,1	6

семинары	16	6
КПА	0,1	0,1
Самостоятельная работа обучающихся	55,9	64
Контроль		1,9
Форма промежуточной аттестации обучающегося	За К 7 семестр	За К 9 семестр

6. Содержание дисциплины

6.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Очная форма обучения

№ п/ п	Раздел и тема дисциплины	Контактная ра- бота обучающихся (час.)	СРС (час.)
Семестр 7 (очная форма обучения)			
1	Понятие и теории переводческой эквивалентности. Способы достижения эквивалентности в переводе текстов разной функционально-стилевой принадлежности	2	8
2	Типы переводческих соответствий. Единичные, множественные, окказиональные соответствия в переводе текстов разной стилиевой направленности. Стратегии и единицы перевода. Виды перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразований при переводе	2	10
3	Теория переводческих трансформаций. Лексико-формальные и лексико-семантические преобразования в переводе. Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм. Синтаксические преобразования в переводе. Членение и объединение высказываний.	4	10
4	Лексико-грамматические замены в переводе: антонимический перевод, экспликация, компенсация, целостные преобразования	2	8
5	Особенности перевода художественных и публицистических текстов. Стилистические приёмы перевода. Передача тропов и стилистических фигур в переводе	4	10
6	Особенности научно-технического перевода и перевода деловой документации и корреспонденции. Использование современных информационных технологий в информативном переводе	2,1	9,9

	Итого	16,1	55,9
9 семестр (заочная форма обучения)			
1	Понятие и теории переводческой эквивалентности. Способы достижения эквивалентности в переводе текстов разной функционально-стилевой принадлежности	1	10
2	Типы переводческих соответствий. Единичные, множественные, окказиональные соответствия в переводе текстов разной стилиевой направленности. Стратегии и единицы перевода. Виды перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразований при переводе	1	10
3	Теория переводческих трансформаций. Лексико-формальные и лексико-семантические преобразования в переводе. Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм. Синтаксические преобразования в переводе. Членение и объединение высказываний.	1	10
4	Лексико-грамматические замены в переводе: антонимический перевод, экспликация, компенсация, целостные преобразования	1	10
5	Особенности перевода художественных и публицистических текстов. Стилистические приёмы перевода. Передача тропов и стилистических фигур в переводе	1	12
6	Особенности научно-технического перевода и перевода деловой документации и корреспонденции. Использование современных информационных технологий в информативном переводе	6	12
	Итого	6	64

6.2. Темы и содержание занятий лекционного и семинарского типа

Очная форма обучения

Номер и название темы	Содержание занятий
Тема 1. Понятие и теории переводческой эквивалентности. Способы достижения эквивалентности в переводе текстов разной функционально-стилевой принадлежности	Изучение понятия и теории переводческой эквивалентности. Уровни эквивалентности и способы достижения эквивалентности в переводе текстов разной жанровой и функционально-стилевой принадлежности.

Тема 2. Типы переводческих соответствий. Единичные, множественные, окказиональные соответствия в переводе текстов разной стилевой направленности. Стратегии и единицы перевода. Виды перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразований при переводе	Классификация типов переводческих соответствий. Единичные, множественные, окказиональные соответствия в переводе текстов разной жанровой и стилевой направленности. Изучение стратегии и единиц перевода. Классификация видов перевода по разным основаниям. Основные единицы перевода и членение текста. Анализ видов преобразований при переводе.
Тема 3. Теория переводческих трансформаций. Лексико-формальные и лексико-семантические преобразования в переводе Грамматические приёмы перевода. Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм Синтаксические преобразования в переводе. Членение и объединение высказываний	Основные положения теории переводческих трансформаций. Лексико-формальные и лексико-семантические преобразования в процессе перевода. Грамматический аспект перевода. Грамматические приёмы перевода. Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм лексических единиц. Синтаксические преобразования в переводе. Перевод монорем, дирем. Номинализация Синтаксические преобразования в процессе перевода. Особенности членения и объединения предложений и высказываний.
Тема 8. Лексико-грамматические замены в переводе: антонимический перевод, экспликация, компенсация, целостные преобразования.	Лексико-грамматические замены в процессе перевода: антонимический перевод, описательный перевод (экспликация), компенсация, целостные преобразования.
Тема 9. Особенности перевода художественных и публицистических текстов. Стилистические приёмы перевода. Передача тропов и стилистических фигур в переводе	Изучение особенностей перевода художественных и публицистических текстов. Стилистические приёмы перевода. Передача тропов и стилистических фигур в процессе перевода.
Тема 10. Особенности научно-технического перевода и перевода деловой документации и корреспонденции. Использование современных информационных технологий в информативном переводе	Особенности научно-технического перевода и перевода деловой документации и корреспонденции. Использование современных информационных технологий и компьютерных программ в информативном переводе.

6.3. Темы и содержание учебных занятий в форме самостоятельной работы

Очная форма обучения

Наименование разделов и тем	Задания для самостоятельной работы
Тема 1. Понятие и теории переводческой эквивалентности. Способы достижения эквивалентности в переводе	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.

<p>текстов разной функционально-стилевой принадлежности</p> <p>Тема 2. Типы переводческих соответствий. Единичные, множественные, окказиональные соответствия в переводе текстов разной стилевой направленности</p> <p>Стратегии и единицы перевода. Виды перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразований при переводе</p>	<p>Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.</p> <p>Работа с основной и дополнительной литературой.</p> <p>Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.</p> <p>Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.</p> <p>Работа с основной и дополнительной литературой.</p> <p>Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.</p> <p>Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.</p>
<p>Тема 3. Теория переводческих трансформаций. Лексико-формальные и лексико-семантические преобразования в переводе</p> <p>Грамматические приёмы перевода. Морфологические преобразования в условиях</p> <p>Синтаксические преобразования в переводе. Перевод монорем, дирем. Номинализация</p> <p>Синтаксические преобразования в переводе. Членение и объединение высказываний</p>	<p>Работа с основной и дополнительной литературой.</p> <p>Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.</p> <p>Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.</p> <p>Работа с основной и дополнительной литературой.</p> <p>Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.</p> <p>Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.</p> <p>Работа с основной и дополнительной литературой.</p> <p>Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.</p> <p>Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.</p> <p>Работа с основной и дополнительной литературой.</p> <p>Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.</p> <p>Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.</p>
<p>Тема 4. Лексико-грамматические замены в переводе: антонимический перевод, экспликация, компенсация, целостные преобразования</p>	<p>Работа с основной и дополнительной литературой.</p> <p>Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.</p>

	Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.
Тема 5. Особенности перевода художественных и публицистических текстов. Стилистические приёмы перевода. Передача тропов и стилистических фигур в переводе	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.
Тема 6. Особенности научно-технического перевода и перевода деловой документации и корреспонденции. Использование современных информационных технологий в информативном переводе	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.

7. Образовательные технологии

При изучении дисциплины «Практикум по переводу английского языка» используются такие образовательные технологии, как дискуссионные (групповая дискуссия, проблемные методы («мозговой штурм»)), кейс-технологии (ситуационные упражнения).

При изучении дисциплины «Практикум по переводу первого иностранного языка» информационные технологии применяются в следующих случаях:

- выступление на практических занятиях;
- демонстрация дидактических материалов с использованием мультимедийных технологий;
- использование электронной образовательной среды университета;
- использование информационно-справочного обеспечения, такого как: онлайн словари, справочники;
- использование специализированных справочных систем (электронных учебников, виртуальных экскурсий и справочников),
- использование на занятиях электронных изданий (проведение практического занятия с использованием слайд-презентаций, графических объектов, видео-, аудиоматериалов (через Интернет));
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты, форумов.

8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

8.1. Система оценки сформированности составляющих компетенций

Планирование оценки результатов обучения при проектировании образовательной программы осуществлялось на основе современного подхода к оцениванию компетенций, представленного в работах А.И. Чучалина, А.В. Епихина, Е.А. Муратовой и др., согласно которому под компетенцией понимается готовность выпускника (мотивация и личностные качества) проявить способности (знания, умения и опыт) для успешного ведения профессиональной или иной деятельности в определённых условиях (проблема, задача, ресурсы для их решения). Эти условия определяют статус контрольного задания, выполняемого обучающимся. Каждое контрольное задание имеет свой уровень новизны решаемых задач, обеспеченности необходимыми для решения ресурсами и требует таким образом различной степени самостоятельности действий обучающихся. Комбинация этих трех факторов определяет уровень сложности выполняемого контрольного задания. Таким образом, критериями достижения результатов обучения выступают условия. Успешное выполнение более сложного контрольного задания, т.е. проявление компетенции в более сложных условиях свидетельствует о более высоком уровне ее сформированности.

Все контрольные задания, входящие в фонд оценочных средств по дисциплине, в соответствии с моделью оценки результатов обучения, разработанной сотрудниками Учебно-консультационного центра на основе методологии В.П. Беспалько и применяемой в рамках ФЭПО (федерального интернет-экзамена в сфере профессионального образования, портал i.exam), делятся на три блока (Приложение б):

– блок 1: задания на выявление знания и понимания (оценка когнитивного компонента компетенции) и отдельных элементов умений (деятельностного компонента); предполагающие минимальные показатели уровня новизны решаемых задач, максимальный уровень начальной обеспеченности ресурсами и соответственно требующие минимальной самостоятельности действий обучающихся;

– блок 2: учебные (практические) задания на применение знаний (типичные, требующие применения типовых действий), предназначенные для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне умений по образцу; предполагающие средние показатели уровня новизны решаемых задач, начальной обеспеченности ресурсами и самостоятельности действий обучающихся;

– блок 3: комплексные практические задания на применение полученных знаний, умений и навыков в квазиреальных профессиональных и жизненных ситуациях, предназначенные для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне комплексных умений и практических навыков, предполагающие

максимальные показатели уровня новизны решаемых задач, минимальный уровень начальной обеспеченности ресурсами и требующие соответственно максимальной самостоятельности действий обучающихся.

Оценка составляющих компетенций осуществляется с помощью балльно-рейтинговой системы оценки. Рейтинговая оценка формируется в результате накопления рейтинговых баллов в течение семестра. Показатели учебного рейтинга студента в течение семестра определяются на основе формулы:

$$R = (Вст. / В \max) \times 100 \%,$$

где R – рейтинговая оценка

В ст. – количество набранных баллов на момент оценки

В max – максимальное возможное по дисциплине количество баллов на момент оценки.

Балльно-рейтинговое оценивание осуществляется в ходе текущего контроля в соответствии с Положением о порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся НФ ПГУ.

Пересчет рейтинговых процентов в итоговую оценку по учебной дисциплине производится по следующей шкале:

- «отлично», если рейтинговая оценка студента больше либо равна 90 %;
- «хорошо», если рейтинговая оценка студента находится в интервале 75-89 %, включая границы интервала;
- «удовлетворительно», рейтинговая оценка студента находится в интервале 60-74 %, включая границы интервала;
- «неудовлетворительно», если рейтинговая оценка студента ниже либо равна 59 %.

Оценка результатов обучения и сформированности составляющих компетенций осуществляется с помощью специальной карты (Приложение 6).

Для определения уровня сформированности составляющих компетенций используется модифицированная модель оценки результатов обучения, разработанная сотрудниками Учебно-консультационного центра на основе методологии В.П. Беспалько и применяемая в рамках ФЭПО (федерального интернет-экзамена в сфере профессионального образования, портал i.exam):

№	Планируемый УССК	Оцениваемые компоненты компетенции	Блоки ОС	Критерии оценки	УССК по результатам оценки (вывод)
1	II. Репродуктивный	Когнитивный и ценностный	Блок 1 ЭО Ц	Менее 70% баллов за контрольные задания (КЗ) блока 1 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	Критический
				70% и более баллов за КЗ блока 1 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	Репродуктивный
2	III. Базовый	Ценностный, когнитивный и	Блок 1 Блок 2 ЭО Ц	Менее 70% баллов за КЗ блоков 1, 2 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	Критический

		деятельност- ный на уровне умений по об- разцу.		70% и более баллов за КЗ блока 1; менее 70% баллов за КЗ блока 2. Более или менее 70 % баллов по результатам (Т1+ЭОЦ).	Репродук- тивный
				70% и более баллов за КЗ блока 2 и по результатам (Т1+ЭОЦ); менее 70% бал- лов за КЗ блока 1.	Базовый
				70% и более баллов за КЗ блоков 1, 2 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	
3	IV. Повышен- ный	Ценностный, когнитивный и деятельност- ный на уровне комплексных умений и овла- дения практи- ческими навы- ками.	Блок 1 Блок 2 Блок 3 ЭО Ц	Менее 70% баллов за КЗ бло- ков 1, 2, 3 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	Критический
				70% и более баллов за КЗ блока 1; менее 70 % баллов за КЗ блоков 2, 3 и по резуль- татам (Т1+ЭОЦ).	Репродук- тивный
				70% и более баллов за КЗ блоков 1 и 2; менее 70 % бал- лов за КЗ блока 3. Более или менее 70 % баллов по результатам (Т1+ЭОЦ).	Базовый
				70% и более баллов за КЗ блоков 1, 3 и по результатам (Т1+ЭОЦ); меньше 70 % бал- лов за КЗ блока 2.	Повышен- ный
				70% и более баллов за КЗ блоков 2, 3 и по результатам (Т1+ЭОЦ); меньше 70 % бал- лов за КЗ блока 1.	

8.2. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенция	Се- местр /этап форми- рова- ния компе- тенции	Планиру- емый уро- вень фор- мирова- ния со- ставляю- щих ком- петенции	Вид и пери- одич- ность кон- троля (Т2, Т3) и блок	Шифр ОС	Виды оце- ночных средств	Сроки реализа- ции ОС
-------------	---	--	---	------------	--------------------------------	-----------------------------

			оценочных средств			
7 СЕМЕСТР						
ОПК-1.1 ОПК-3.3 ОПК-4.4	8/1	Базовый	T2 Блок 2	T2. ПЗ-2	Практическое задание – перевод предложений	март
				T2. ПЗ-2	Практическое задание – перевод предложений с переводческим анализом	март
			T3 Блок 2	T3. ПЗ-2	Практическое задание - перевод предложений	май
				T3. ПЗ-2	практическое задание - перевод предложений с переводческим анализом	май

8.3. Типовые контрольные задания, оцениваемые показатели и критерии оценивания составляющих компетенций, шкалы оценивания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

8.3.1. Типовое контрольное задание – Т(П)З. ТЗ. ПЗ-2 – практическое задание

1. Вид оценочного средства (ОС):	Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: перевод предложений с английского языка на русский
2. Назначение ОС:	оценка сформированности составляющих компетенций: ОПК-1.1, ОПК-3.3, ОПК-4.4
3. Документы, определяющие содержание ОС:	федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).
4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС:	См. п. 8.1. Данное ОС является комплексным практическим заданием на применение полученных знаний, умений и навыков в квазиреальных профессиональных и жизненных ситуациях, предназначенным для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне комплексных умений и практических навыков.

<p>5. Образцы контрольных заданий:</p>	<p>1. Текст задания:</p> <p>1. Translate the following sentences into Russian paying special attention to the way non-finite forms of the verb are translated:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) The light died down to leave the room darker than before. 2) His hunger died at the thought of sitting by himself at the counter and watching the cook burn strips of bacon on the crusty grill. 3) The best decision for us to make now is to step aside and watch. 4) They have established a wide net of stores which is expected to solve the problem of selling their products. 5) On arriving at Heathrow the U.N. Secretary-General said that he was deeply saddened by the violence that had broken out in Iraq. 6) They had established it without waiting for an international treaty to be concluded. 7) Taken systematically, these drugs slowly but surely lead to cure. 8) More money going to the underdeveloped nations will only make things worse. 9) On the other hand, Jack had thought, at least there's always Uncle Tommy to help out in case things get really hairy. 10) Taken together, all these factors make up the picture of a global financial crisis. <p>Перечень вопросов к практико-ориентированному заданию:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Переведите предложения с английского языка на русский, обращая особое внимание на неличные формы глагола.
<p>6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:</p>	
<p>6.1. Инструкции для студента:</p>	<p>Студенту необходимо в течение 8-10 минут осуществить перевод предложений, стремясь делать это максимально полно и последовательно, обращая внимание на неличные формы глагола, озвучить сделанный перевод. Студент может опираться на осуществленные в ходе подготовки записи.</p>
<p>6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:</p>	
<p>6.2.1. Процедура выполнения и проверки ОС, использование дополнительных материалов:</p>	<p>Контрольное задание выполняется студентом в учебной аудитории самостоятельно.</p> <p>В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые записи. Черновые записи при проверке не рассматриваются.</p> <p>Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту после проведения проверки преподавателем. В ходе выполнения задания допускается использование словарей.</p>
<p>6.2.2. Максимальное время выполнения задания:</p>	<p>С момента начала выполнения задания студентом 10 минут. Инструктаж, предшествующий выполнению задания, не входит в указанное время.</p>
<p>6.2.3. Необходимые ресурсы:</p>	<p>персональный компьютер, программное обеспечение (электронный словарь), текст для переводческого анализа.</p>

6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:	Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.									
7. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения)	В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, умение, опыт деятельности): – применять на практике методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания; – применять основные приемы перевода; – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.									
8. Критерии и шкала оценивания:										
Критерии	Шкала оценивания									
полнота и правильности ответа степень осознанности, понимания анализируемого текста языковое оформление перевода	1 студент обнаруживает полное неумение проанализировать часть информации, изложенную в тексте, допускает очень большое количество ошибок в переводе, искажающие смысл текста, не выполняет анализ текста	2 студент обнаруживает неумение проанализировать большую часть информации, изложенной в тексте, допускает ошибки в переводе, искажающие смысл текста, беспорядочно и неуверенно осуществляет анализ текста.	2+ студент обнаруживает неумение проанализировать значительную часть информации, изложенной в тексте, допускает ошибки в переводе, искажающие смысл текста, неуверенно осуществляет анализ текста.	3 студент обнаруживает знание и понимание прочитанного текста, но: 1) осуществляет неполный переводческий анализ и допускает значительные неточности в процессе работы; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения по поводу выбранного способа	3+ студент обнаруживает знание и понимание прочитанного текста, но: 1) осуществляет неполный переводческий анализ и допускает неточности в процессе работы; 2) делает попытку доказать только обосновать свои суждения по поводу выбранного способа	4 студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.	4+ студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.	5 студент дает точный и адекватно осуществляет переводческий анализ текста; 2) обнаруживает понимание теоретического материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике;	5+ студент дает максимально точно и адекватно осуществляет переводческий анализ текста; 2) обнаруживает понимание теоретического материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике;	

				перевода и принципов анализа; 3) излагает результаты переводческого анализа текста	3) излагает результаты переводческого анализа текста			суждения, применить знания на практике; 3) излагает результаты переводческого анализа текста	3) излагает результаты переводческого анализа текста
				последовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.	последовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого			последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.	последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

8.3.2. Типовое контрольное задание – Т(П)3. ТЗ. ПЗ-2 – практическое задание

1. Вид оценочного средства (ОС):	Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: устный перевод предложений с первого иностранного языка на русский
2. Назначение ОС:	оценка сформированности составляющих компетенций: ОПК-1.1, ОПК-3.3, ОПК-4.4
3. Документы, определяющие содержание ОС:	федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).

<p>4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС:</p>	<p>См. п. 8.1. Данное ОС является комплексным практическим заданием на применение полученных знаний, умений и навыков в квазиреальных профессиональных и жизненных ситуациях, предназначенным для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне комплексных умений и практических навыков.</p>
<p>5. Образцы контрольных заданий:</p>	<p>1. Текст задания: 1. Open the brackets and translate the following sentences into Russian:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) He felt uneasy about his talk with Jimmy. He wondered if he ... (надо было бы) (stay) with him instead of leaving right away. He felt he ... (следовало бы) (say) something. But Jimmy just ... (не желал) (listen). 2) If you help me now, I ... (может быть, смогу) (help) you too someday. 3) "Well, then, ... (не могли бы) you (hold on) while I find the letter?" – "I ... (не могу), I'm calling you from a phone booth." – "Then I think you ... (тебе лучше) (call) me back in half an hour. By then I ... (может быть) (have) some idea what this is all about." 4) If Mother calls, tell her we ... (возможно, придется) (be) home a little late tonight. 5) I really don't feel like going anywhere tonight. I ... (пожалуй) (stay) at home and just take it easy. <p>Перечень вопросов к практико-ориентированному заданию: 1. Вставьте глаголы в необходимой форме. Переведите предложения с английского языка на русский.</p>
<p>6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:</p>	
<p>6.1. Инструкции для студента:</p>	<p>Студенту необходимо в течение 8-10 минут вставить правильные формы глагола и осуществить перевод предложений, стремясь делать это максимально полно и последовательно, озвучить сделанный перевод. Студент может опираться на осуществленные в ходе подготовки записи.</p>
<p>6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:</p>	
<p>6.2.1. Процедура выполнения и проверки ОС, использование дополнительных материалов:</p>	<p>Контрольное задание выполняется студентом в учебной аудитории самостоятельно. В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые записи. Черновые записи при проверке не рассматриваются. Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту после проведения проверки преподавателем. В ходе выполнения задания допускается использование словарей.</p>
<p>6.2.2. Максимальное время выполнения задания:</p>	<p>С момента начала выполнения задания студентом 10 минут. Инструктаж, предшествующий выполнению задания, не входит в указанное время.</p>
<p>6.2.3. Необходимые ресурсы:</p>	<p>персональный компьютер, программное обеспечение (электронный словарь), текст для переводческого анализа.</p>

6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:	Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.								
7. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения)	<p>В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, умение, опыт деятельности):</p> <ul style="list-style-type: none"> – применять на практике методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания; – применять основные приемы перевода; – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм 								
8. Критерии и шкала оценивания:									
Критерии	Шкала оценивания								
	1	2	2+	3	3+	4	4+	5	5+
полнота и правильности ответа степень осознания, понимания анализируемого текста языковое оформление перевода	студент обнаруживает полное умение перевести информацию, изложенную в предложениях, допускает очень большое количество ошибок в переводе, искажающие смысл предложений	студент обнаруживает неумение перевести информацию, изложенную в предложениях, допускает ошибки в предложениях, допускает ошибки в переводе, искажающие смысл предложений, допускает ошибки в переводе, искажающие смысл предложений	студент обнаруживает неумение перевести большую часть информации, изложенной в предложениях, допускает ошибки в переводе, искажающие смысл, неуверенно осуществляет перевод текста.	студент обнаруживает знание и понимание прочитанных предложений, но: 1) осуществляет неполный перевод и допускает неточности в процессе перевода, вставки глагольных форм; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения по поводу	студент обнаруживает знание и понимание прочитанных предложений, но: 1) осуществляет неполный перевод допускает неточности в процессе работы; 2) делает попытку доказать обосновать свои суждения по поводу выбранного способа перевода и принципов анализа;	студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1–2 ошибки, которые исправляет, и недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.	студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.	1) студент точно и адекватно осуществляет перевод предложений, вставку правильной формы глагола; 2) обнаруживает понимание освоенного теоретического материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике; 3) излагает перевод	студент максимально точно и адекватно осуществляет перевод предложений, вставляет формулы глагола; 2) обнаруживает понимание освоенного теоретического материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике; 3) излагает перевод

		и неуверенно осуществляет перевод, использует непрактичные формы глагола..		выбранного способа перевода; 3) излагает перевод непосредственно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.	3) излагает перевод непосредственно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.			последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.	новать свои суждения, применить знания на практике; 3) излагает перевод предложений последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.
--	--	--	--	---	---	--	--	--	---

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Образовательная деятельность по учебной дисциплине проводится в форме контактной и самостоятельной работы. Оценка сформированности компетенций осуществляется во время текущей и промежуточной аттестации.

Контактная работа может быть аудиторной, внеаудиторной, а также проводиться в электронной образовательной среде и включать в себя:

- занятия семинарского типа;
- текущий контроль;
- промежуточную аттестацию.

Контактная работа предполагает использование активных и интерактивных образовательных технологий, способствующих проявлению творческих, исследовательских способностей студентов, поиску новых идей для решения раз-

личных задач по дисциплине. Активные и интерактивные образовательные технологии ориентированы на взаимодействие студента с преподавателем и друг с другом.

В ходе лекций обучающимся следует подготовить конспекты лекций, кратко, схематично, последовательно фиксируя основные положения, выводы, формулировки, обобщения, выделяя ключевые слова, термины. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на семинарском /практическом занятии или в конце лекции.

На учебных занятиях семинарского типа обучающиеся по предложенному заранее преподавателем плану либо списку вопросов делают доклады, систематизируют и обобщают знания по изучаемой теме, обсуждают ключевые проблемы, работают в малых группах для выполнения практико-ориентированных заданий, сопоставляют и сравнивают различные точки зрения на проблему, высказывают и аргументируют свою точку зрения. В ходе занятий семинарского типа обучающиеся опираются на свои конспекты лекций, собственные выписки из учебников, монографий, научно-исследовательских статей, словарей и другой литературы.

Текущий контроль осуществляется в течение семестра и представляет собой оценку компетенций, сформированных на занятиях и в ходе самостоятельного изучения студентами учебного материала.

Промежуточная аттестация предполагает оценку качества освоенной студентом дисциплины или ее отдельного этапа в форме зачета, дифференцированного зачета или экзамена.

Самостоятельная работа студентов по дисциплине подразделяется на самостоятельную работу студента под непосредственным руководством и контролем преподавателя; самостоятельную работу, которую студент организует по своему усмотрению, без непосредственного руководства и контроля со стороны преподавателя.

Работа в электронной образовательной среде как информационной системе комплексного назначения, обеспечивающей реализацию дидактических возможностей информационно-коммуникационных технологий в процессе обучения, является важной составляющей как контактной, так и самостоятельной работы, осуществляется под руководством и контролем преподавателя. Для работы в электронной образовательной среде обучающемуся необходимо зарегистрироваться и найти соответствующую изучаемую дисциплину, представленную теоретическим материалом, вопросами на теоретические вопросы, практическими заданиями в виде тестов, ситуационных задач, тем для написания творческих работ, заполнения схем, таблиц и др. Доступ к материалам электронного учебного курса может быть ограничен по времени и количеству попыток. В ходе выполнения заданий в электронной образовательной среде студенты знакомятся с оценкой собственных результатов по дисциплине, могут задавать вопросы преподавателю, прикреплять рецензии на работы своих товарищей, участвовать в

работе форумов и чатов с преподавателем и одногруппниками по вопросам изучения дисциплины.

В процессе реализации дисциплины используются следующие виды самостоятельной работы:

1. Работа с основной и дополнительной литературой, которую желательно проводить по следующим этапам:

- общее ознакомление с произведением в целом по его оглавлению;
- беглый просмотр всего содержания;
- чтение в порядке последовательности расположения материала;
- выборочное чтение какой-либо части произведения;
- выписка представляющих интерес материалов.

При изучении литературы по выбранной теме используется не вся информация, в ней заключенная, а только та, которая имеет непосредственное отношение к теме занятия семинарского типа и является потому наиболее ценной и полезной. Таким образом, критерием оценки прочитанного является возможность его практического использования в учебной работе.

Работая над каким-либо частным вопросом или разделом, необходимо видеть его связь с проблемой в целом, а, рассматривая широкую проблему, уметь делить ее на части, каждую из которых продумывать в деталях.

2. Практико-ориентированное задание – работа, нацеленная на овладение обучающимися определенным универсальным набором способов деятельности. В процессе подготовки практико-ориентированного задания студенту необходимо представить решение какой-либо проблемы по образцу, типовой формуле, заданному алгоритму.

Выполненное практико-ориентированное задание должно быть размещено студентом в электронной образовательной среде или представлено на занятии семинарского типа.

3. Компетентностно-ориентированное задание – работа, нацеленная на овладение обучающимися определенным универсальным набором способов деятельности. В процессе подготовки компетентностно-ориентированного задания студенту необходимо представить решение какой-либо проблемы по образцу, типовой формуле, заданному алгоритму.

Выполненное компетентностно-ориентированное задание должно быть размещено студентом в электронной образовательной среде или представлено на занятии семинарского типа.

4. Подготовка к промежуточной аттестации является заключительным этапом изучения всей дисциплины или ее части и преследует цель проверить полученные студентом теоретические знания. Специфика периода подготовки к промежуточной аттестации заключается в том, что обучающийся уже ничего не изучает: он лишь вспоминает и систематизирует изученное. Правильная организация самостоятельной работы по повтору, обобщению, закреплению и дополнению полученных знаний, позволяет студенту лучше понять логику всего предмета в целом.

Приступая к подготовке, важно с самого начала правильно распределить время и силы. Подготовка должна заключаться не в простом прочтении лекций, пособий или учебников, а в составлении готовых текстов устных ответов на каждый вопрос и /или заданий промежуточной аттестации.

В ходе освоения дисциплины в зависимости от набранных баллов у обучающихся формируется кумулятивная рейтинговая оценка (максимум - 100 %).

Результаты промежуточной аттестации определяются в ходе прохождения обучающимися аттестационных испытаний, а также учитывают результаты выполнения заданий, предусмотренных для текущего контроля успеваемости по дисциплине.

Перевод рейтинговой оценки, набранной обучающимся в рамках балльно-рейтинговой системы оценки результатов его обучения по дисциплине, в 5-балльную систему осуществляется по следующей схеме:

Оценка по пятибалльной системе	Рейтинговая оценка
«отлично» / «зачтено»	больше либо равно 90%
«хорошо» / «зачтено»	75 - 89%
«удовлетворительно» / «зачтено»	60 - 74%
«неудовлетворительно» / «не зачтено»	меньше либо равно 59%

10. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная, дополнительная учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимые для освоения дисциплины

Автор, название, год издания	Эл. издание (адрес в ЭИОС)	Печатное издание (кол-во экземпляров в библиотеке)
а) Основная литература		
1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для академического бакалавриата / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 145 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/438114	
2. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/432097	
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для акаде-	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/432812	

мического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. —		
4. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/445357	
б) Дополнительная литература		
1. Тарланов, Е. З. Литература: анализ поэтического текста : учебник и практикум для среднего профессионального образования / Е. З. Тарланов. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 237 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/429994	
2. Дзялошинский, И. М. Современный медиатекст. Особенности создания и функционирования : учебник для вузов / И. М. Дзялошинский, М. А. Пильгун. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 345 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/445761	
3. Крупченко, А. К. Английский язык для педагогов: academic english (b1–b2) : учебное пособие для вузов / А. К. Крупченко, А. Н. Кузнецов, Е. В. Прилипко ; под общей редакцией А. К. Крупченко. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 204 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/431675	
4. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/434642	
5. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (b2) : учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 191 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/446999	
6. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 182 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/439030	
в) Интернет-Ресурсы		
	Адрес ресурса в сети интернет	Режим доступа

Научная электронная библиотека КиберЛенинка	https://cyberleninka.ru	
Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»	window.edu.ru	
Научная электронная библиотека	elibrary.ru	
Онлайн библиотека. URL:	http://studyspace.ru/	открытый
Онлайн базы переводов.	URL: http://translation-blog.ru/ustnyj/	открытый
Электронный онлайн-словарь «Мультитран».	URL: www.multitran.ru	открытый
ЭБС ЮРАЙТ	URL: https://www.biblio-online.ru/ , https://urait.ru/	открытый
УБД ООО "ИВИС" Доступ к базе данных «Издания по общественным и гуманитарным наукам».	URL: http://www.ebiblioteka.ru/	открытый
Национальная электронная библиотека (НЭБ).	URL: https://rusneb.ru	открытый

11. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные занятия, текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация по данной дисциплине проводятся в учебных аудиториях для занятий лекционного типа, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Данные учебные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Типовая комплектация таких аудиторий состоит из комплекта мебели для обучающихся и преподавателя, доски маркерной/для мела, инструкции пожарной безопасности, огнетушителя; большинство аудиторий, в которых проводятся учебные занятия по дисциплине оснащены мультимедийным оборудованием.

Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана или интерактивной доски, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей персональный компьютер, блок управления оборудованием. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды контактной работы с обучающимися в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения отдельных корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интер-

нет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение: Microsoft Office 2013 Standart Open License Acdmc № 64956361 от 24.03.2015 г., Microsoft Windows 7 Open License Acdmc № 64956361 от 24.03.2015 г., ESET NOD32 лицензия EAV-0264600598 от 22.11.2019 г., Adobe Acrobat Reader бесплатная проприетарная (freeware), Google Chrome бесплатная проприетарная (freeware), 7-Zip бесплатная открытая (GNU LGPL), Media Player Classic бесплатная открытая (GNU GPL), SmartBoard OEM Software Pack OEM (поставляется вместе с интерактивной доской SmartBoard), AIMP 3 бесплатная проприетарная (freeware), АВ-ВУУ Lingvo X бакалаврическая проприетарная лицензия № 187555 от 26.05.2015 г., Omega-T бесплатная открытая (GNU GPL), SkyDNS агент платная проприетарная, договор Ю-04828 от 18.11.2019 г., WinDJView бесплатная открытая (GNU GPL).

Качественный и количественный состав оборудования определяется спецификой данной дисциплины и имеет своё отражение в справке о материально-техническом обеспечении основной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата. Также предусмотрены помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Для организации самостоятельной работы обучающихся используется библиотечный фонд филиала, помещение для самостоятельной работы (аудитория № 321), оснащенное компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду филиала, автоматизированными рабочими местами (системный блок ПК, клавиатура, монитор, мышь – 4 места) и рабочими местами (стол, стул – 11 мест).

12. Организация образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

В целях реализации индивидуального подхода к обучению студентов, осуществляющих учебный процесс по собственной директории в рамках индивидуального рабочего плана, изучение данной дисциплины базируется на следующих возможностях: обеспечение внеаудиторной работы с обучающимися в том числе в электронной образовательной среде с использованием соответствующего программного оборудования, дистанционных форм обучения, возможностей интернет-ресурсов, индивидуальных консультаций и т.д.